

翻訳センターにおける MemSource Cloud 活用事例

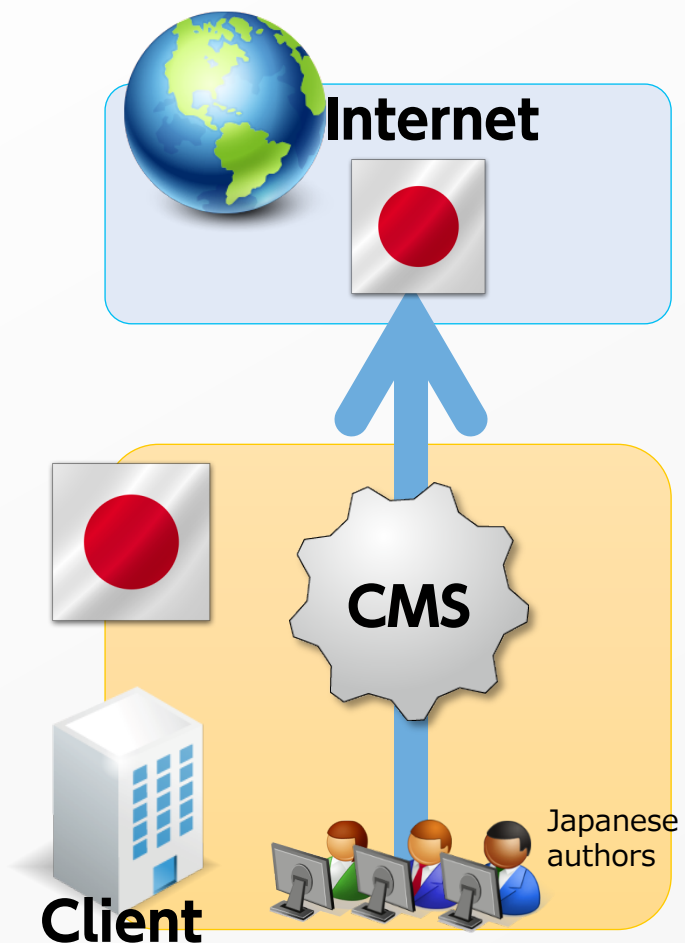
MemSource APIを駆使した翻訳作業ファイルと翻訳作業者の効率的なリンク

株式会社翻訳センター 業務推進部 河野弘毅

kawano@honyakuctr.co.jp

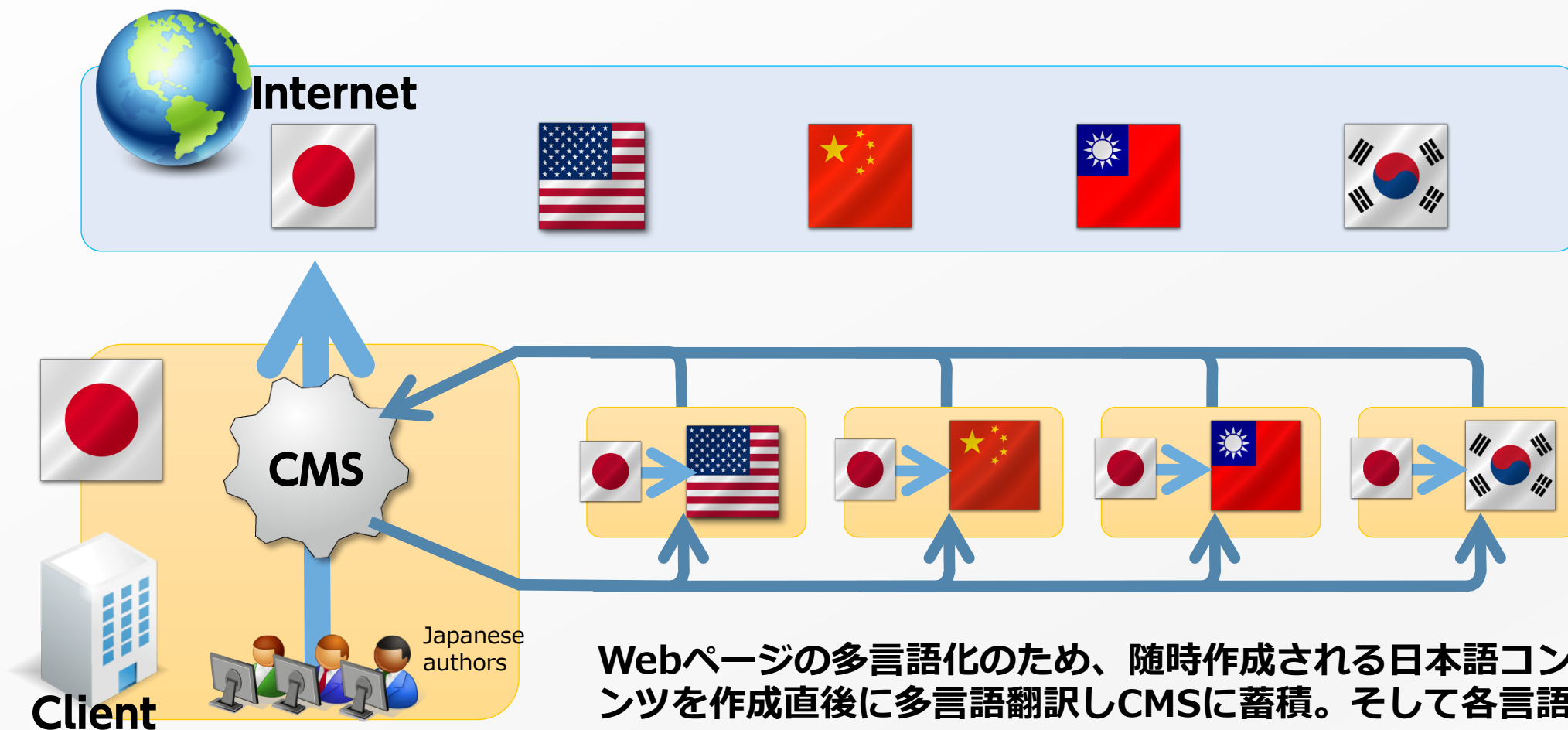
2013年11月27日

背景



Clientは日本語のコンテンツをClient独自のCMSに蓄積し、Webページを成形

背景（顧客要求） Webサイトの多言語化



Webページの多言語化のため、随時作成される日本語コンテンツを作成直後に多言語翻訳しCMSに蓄積。そして各言語のWebページを成形。

顧客要求

- 日本語→4言語翻訳

- US英語・中国語簡体字・中国語繁体字・韓国語
- 4言語翻訳は同時進行

- 新規コンテンツファイル
(原文日本語ファイル)

- 新規ファイル発生の情報発信は無い（自力で検知する）
- 1日に数百ファイルの新規(更新)ファイルがある

- 原文コンテンツファイルは随時更新

- 更新頻度は分単位で行われることもある。
- 随時最新の更新ファイルを検知し、それを翻訳する。

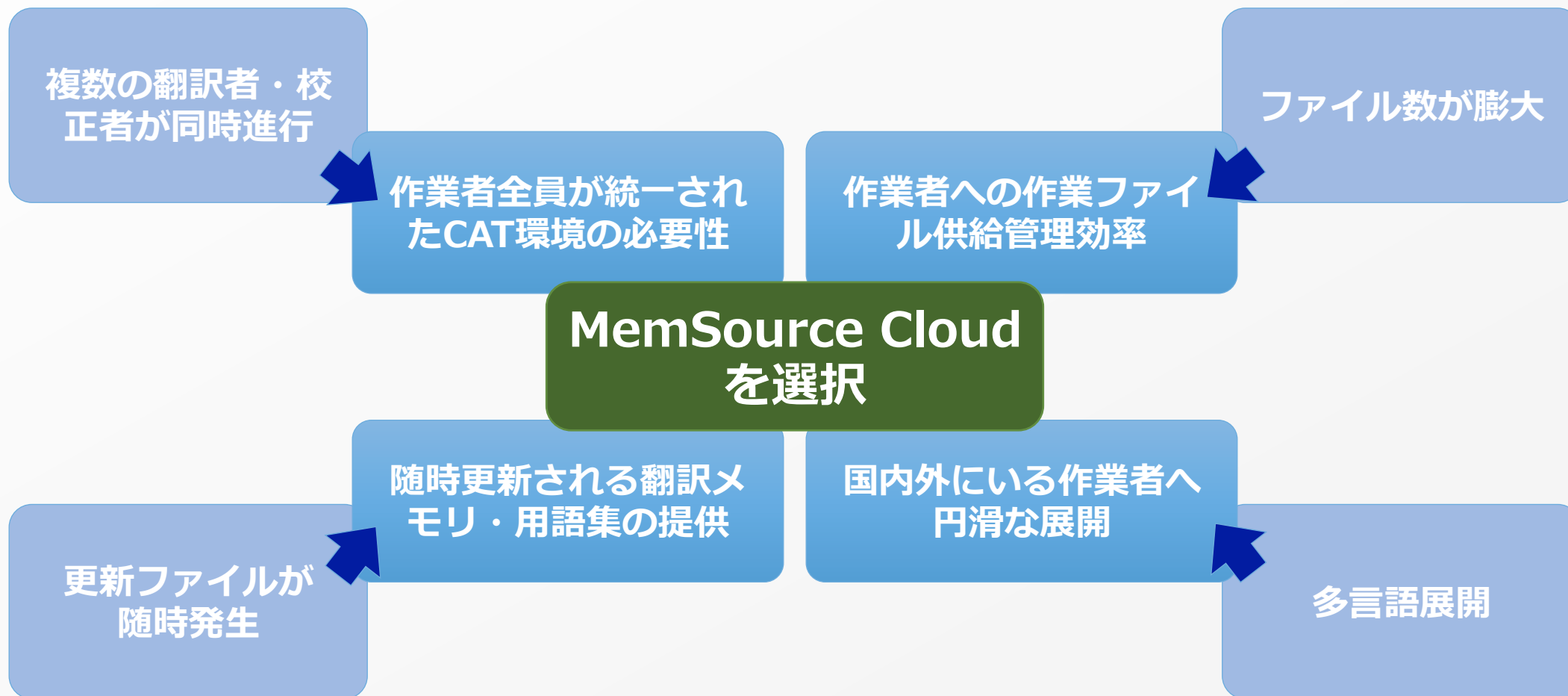
- より早い翻訳成果物の納品

- 原文コンテンツが新規作成(更新)されてから2時間以内の納品目標

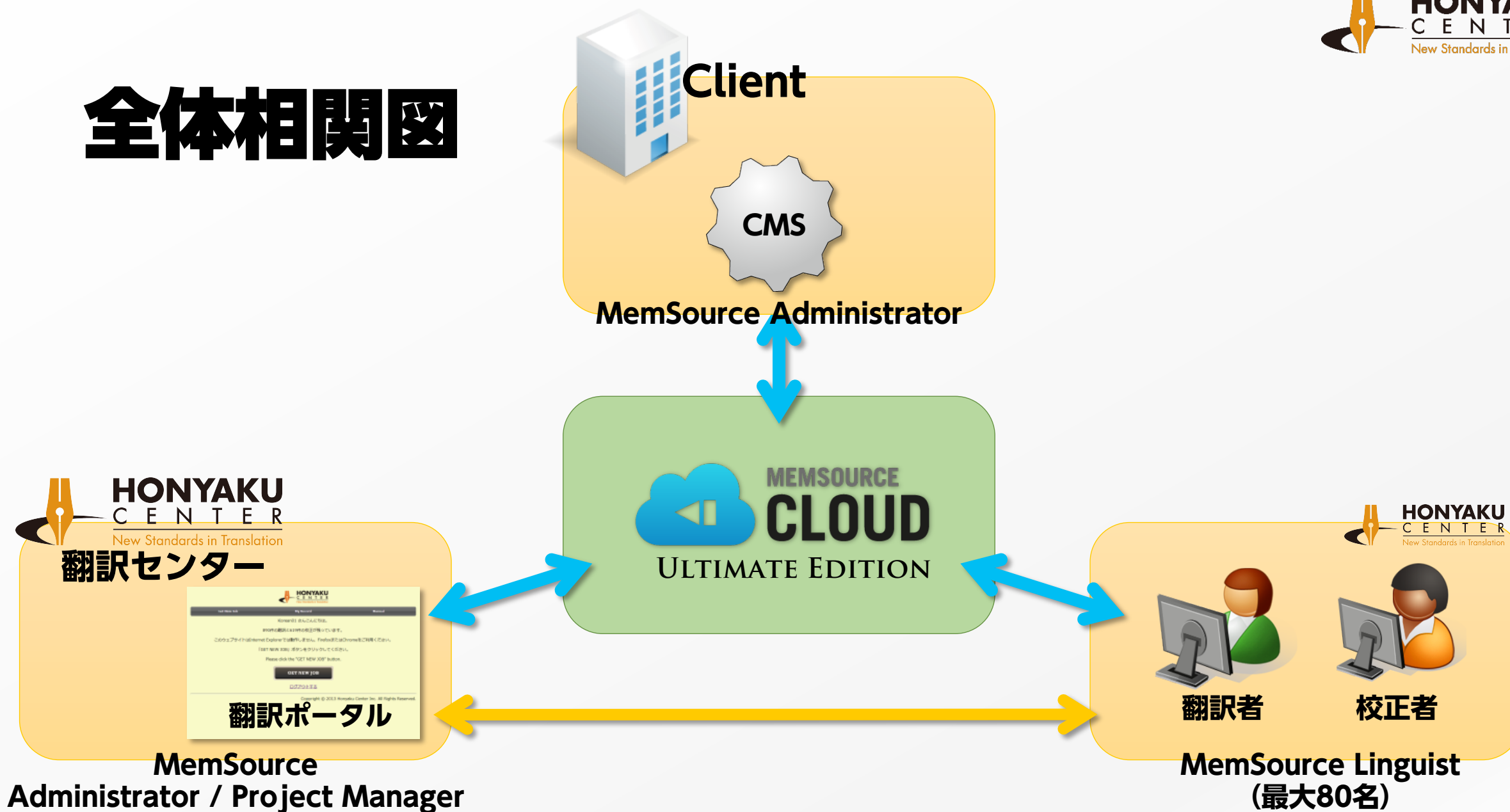
- 校正工程の義務

- 翻訳に加え、第三者の校正も行う。

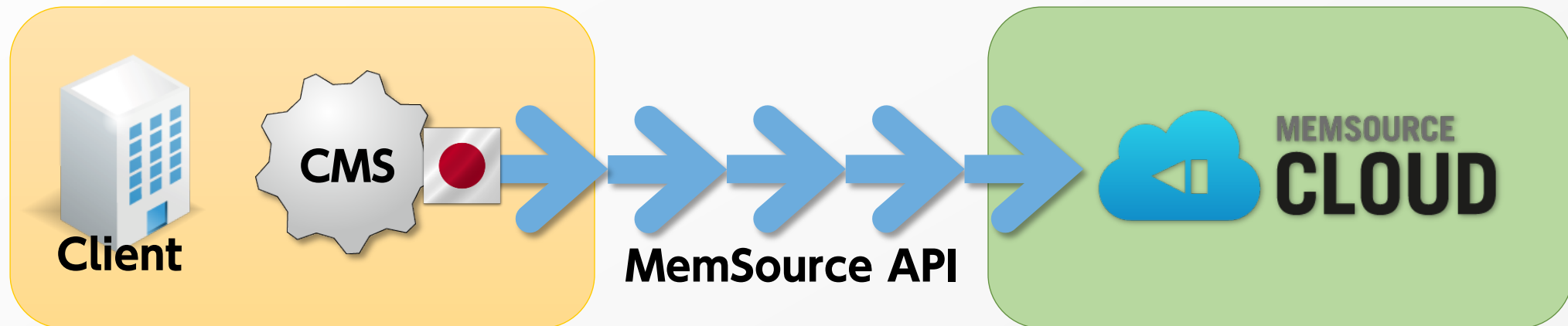
MemSource Cloud を選択



全体相関図

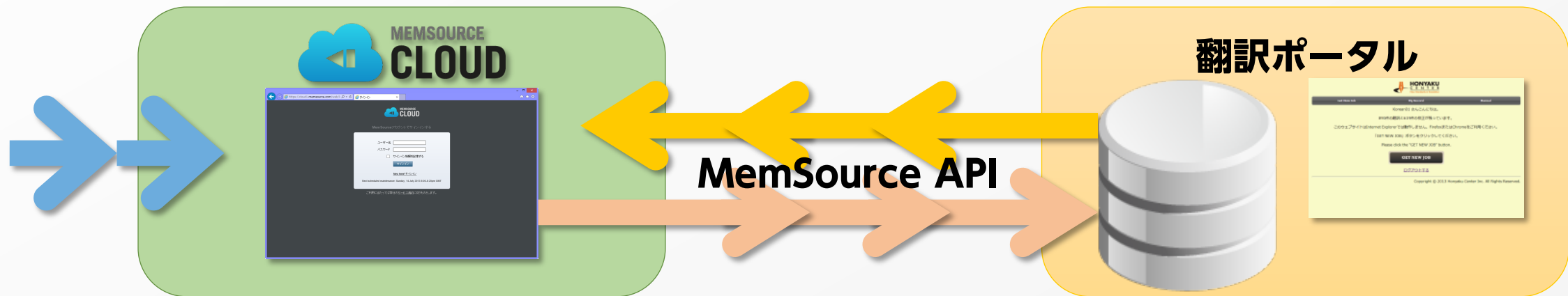


Flow 1



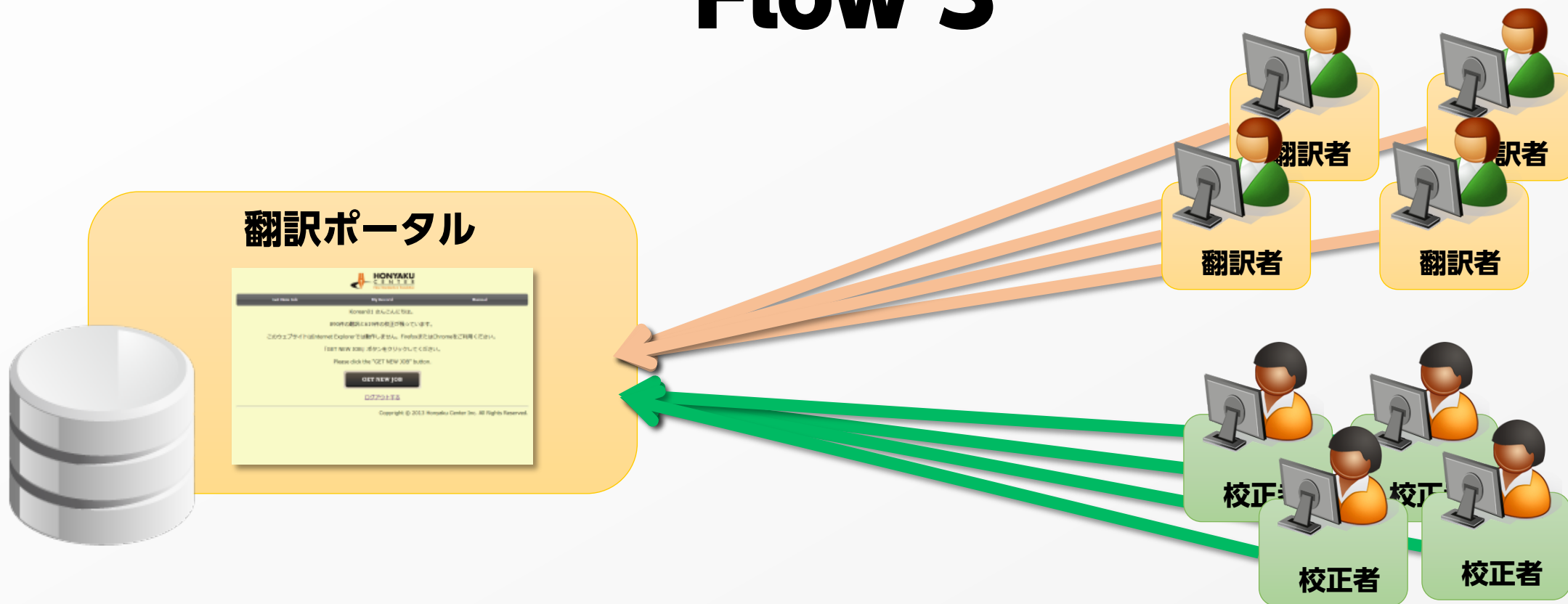
**Clientは、新規作成(更新)コンテンツファイルを
MemSource APIを使って自動的にJobを作成**

Flow 2



**翻訳ポータルがMemSourceのJOB一覧情報を定時取得(最短4分間隔)
それをデータベース化し、全JOBの状況を把握**

Flow 3



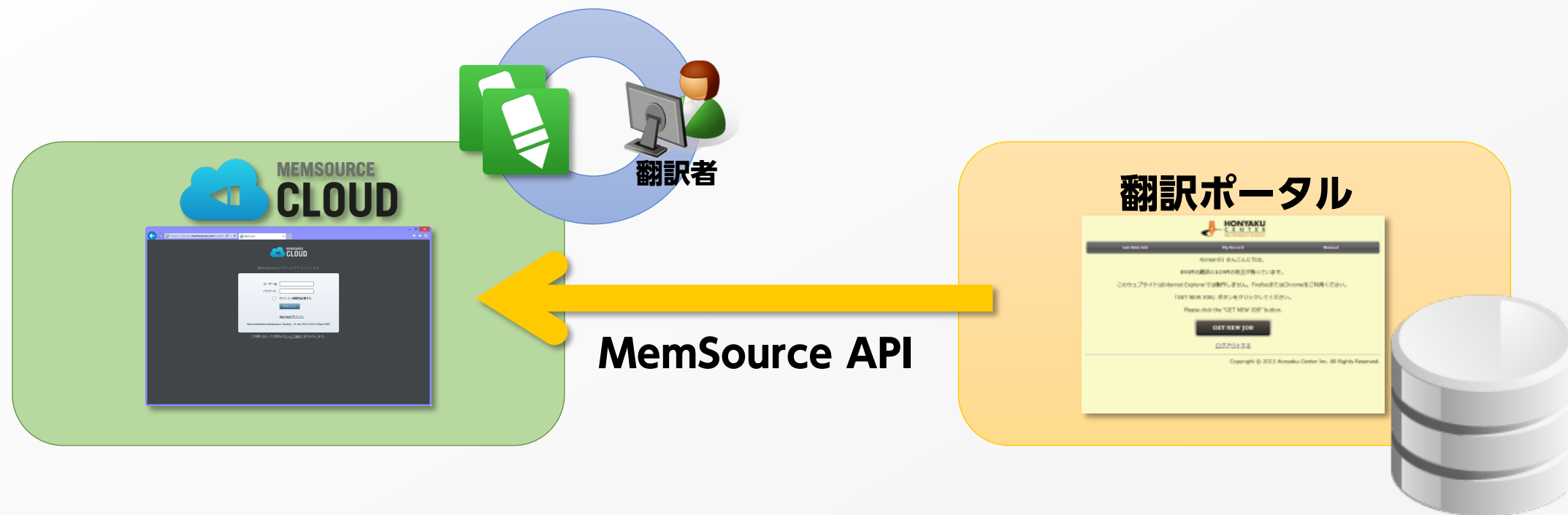
翻訳者(または校正者)が翻訳ポータルにLoginし、新規作業ファイルを要請
翻訳ポータルはJOB一覧のデータベースに従って翻訳者に割り当てる作業ファイル(JOB)を選択

Flow 4



Job取得を要請した翻訳者に対して、条件に見合うJobをデータベース化されたJob一覧の中から選択

Flow 5



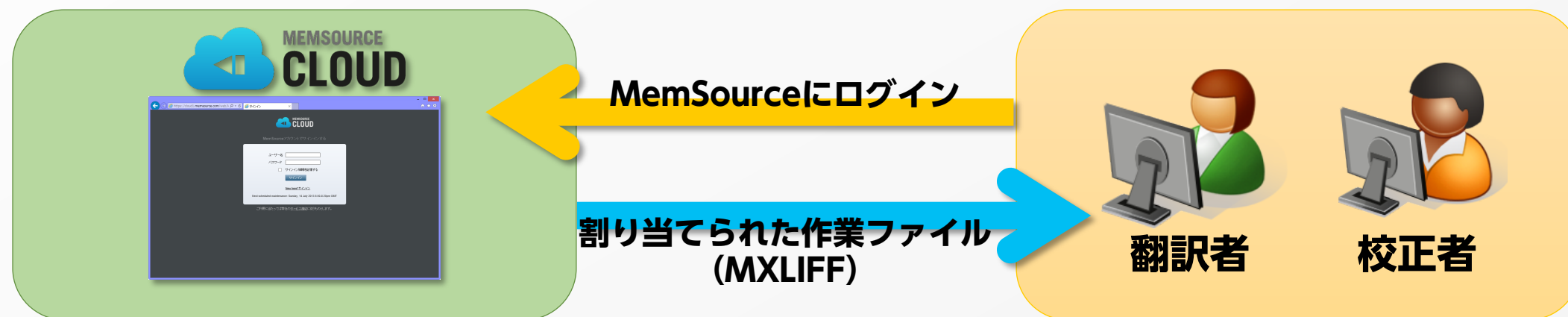
Flow 4で選択決定したMemSource上の作業ファイル(JOB)に対してMemSource APIを使って、その担当者をFlow 3で作業要請してきた翻訳者に設定

Flow 6



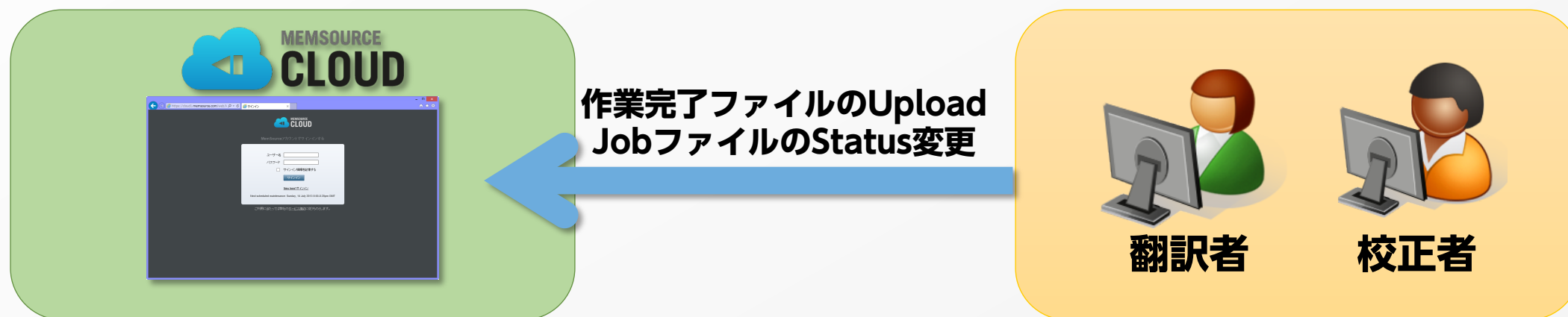
**Flow 5でのMemSource作業ファイル取得結果を、翻訳者に伝達
(作業ファイル取得可否、可の場合はその文字数量)**

Flow 7



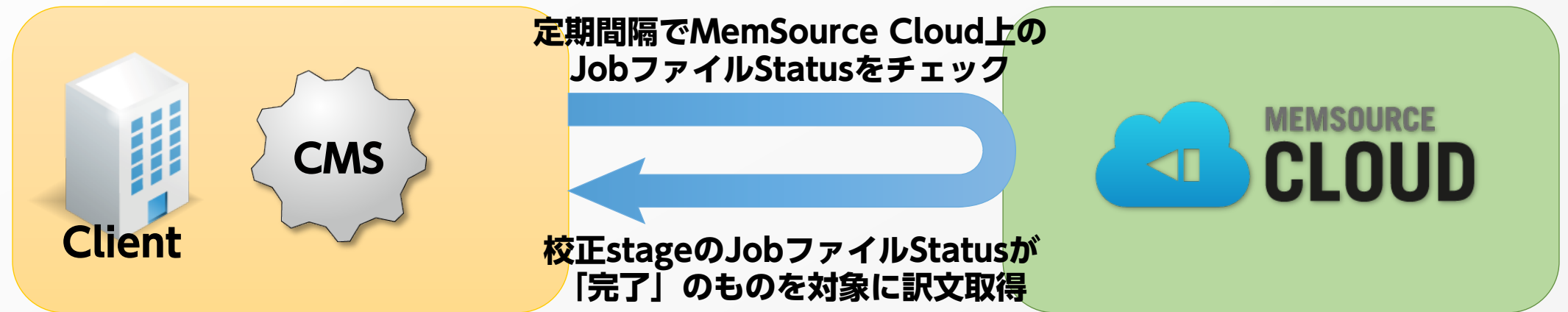
翻訳者はMemSourceにLoginし、割り当てられた作業ファイル (JOB)をダウンロードし、翻訳作業開始

Flow 8



**翻訳者・校正者は、作業完了したファイルをMemSourceにUpload。
同時に、JobファイルのStatusを「完了」に変更**

Flow 9



Clientは、MemSource APIを使って、作業完了Jobファイルの訳文生成ファイルを取得

翻訳ポータル Login



The screenshot shows a web browser window with the URL `http://honyakucenter.s..` and a tab labeled "サインイン". The page features the Honyaku Center logo and the tagline "New Standards in Translation". Below the logo, there is a message in Japanese and English: "翻訳センターから提供されたユーザー名とパスワードでLoginしてください。 Please login with your user name and password provided by Honyaku Center." A login form with two input fields, "User name" and "Password", and a "ログイン" button is centered. A note below the form states: "次のサーバーメンテナン予定はありません。" (There are no server maintenance plans next). At the bottom, a disclaimer reads: "ご利用に当たっては弊社の [サービス規約](#) に従うものとします。" (When using our service, you agree to follow our [Service Terms](#)).

翻訳センターから提供されたユーザー名とパスワードでLoginしてください。
Please login with your user name and password provided by Honyaku Center.

User name

Password

ログイン

次のサーバーメンテナン予定はありません。

ご利用に当たっては弊社の [サービス規約](#) に従うものとします。

翻訳ポータル – GET NEW JOB



図は実際の画面と異なる場合があります。

翻訳ポータル – GET NEW JOB




図は実際の画面と異なる場合があります。

翻訳ポータル – GET NEW JOB



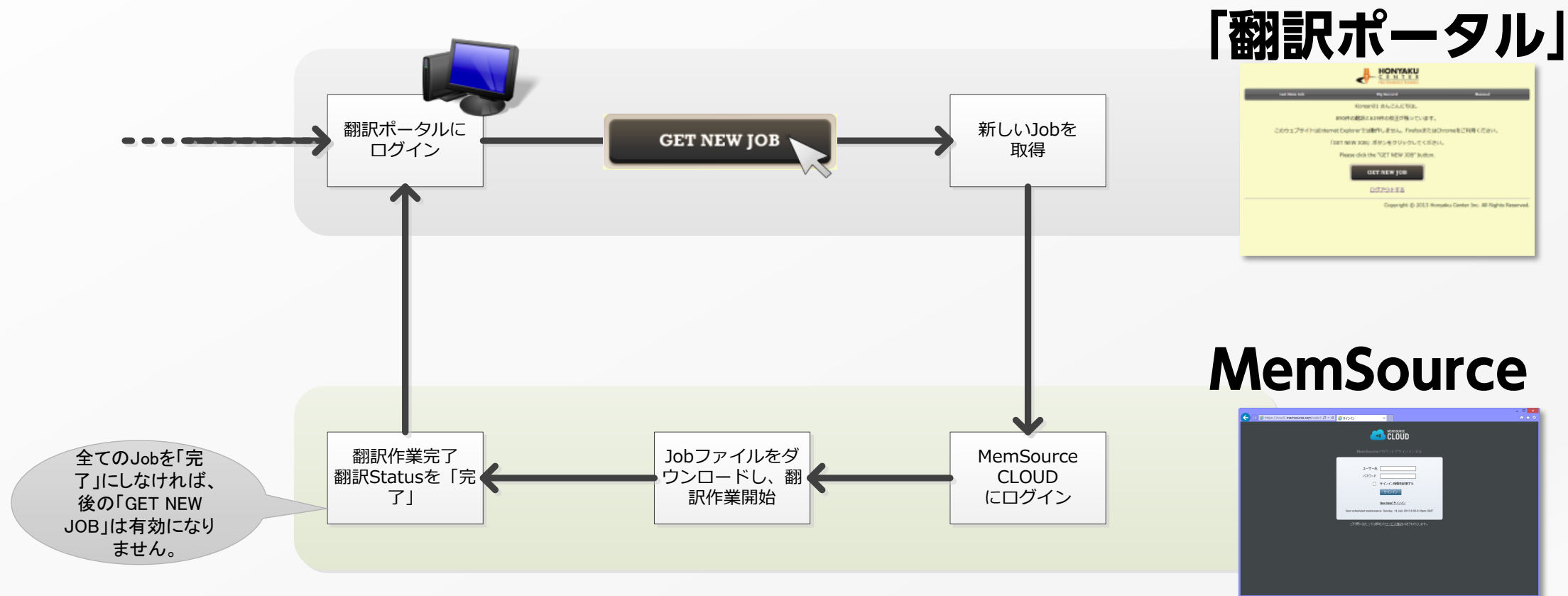
図は実際の画面と異なる場合があります。

MemSourceにログインし、翻訳開始



The screenshot shows a web browser window with the URL `https://cloud1.memsource.com/web/ik` and a tab labeled "サインイン". The page features the "MEMSOURCE CLOUD" logo and the text "MemSourceアカウントでサインインする". The login form includes fields for "ユーザー名" (Username) and "パスワード" (Password), a checkbox for "サインイン情報を記憶する" (Remember login information), and a "サインイン" (Sign In) button. Below the button is a link for "New here? サインイン" (New here? Sign In). At the bottom, it states "Next scheduled maintenance: Sunday, 14 July 2013 8:00-8:20pm GMT" and a disclaimer: "ご利用に当たっては弊社のサービス規約に従うものとします。" (When using the service, you agree to follow our service terms and conditions.)

翻訳ポータル - 全体Flow



その他に実装したMemSource API機能

• 完了したJobファイルの削除

- 発生するJobファイル数が膨大なため、Project上に完了したJobファイルが多数溜まる。
- 見た目にも煩雑になり、MemSourceの動作も遅くなるため、翻訳完了したJobファイルはAPIを使って定期的に削除

• Jobファイルの解析

- 作業者への支払いのため
- 作業者へJobファイルを割り当てすると同時に解析実施
- 解析実行と解析結果取得をAPIで実行

• 一括翻訳 (Pre-translation)

- 更新されたファイルは差分翻訳するため
- Tagだけを更新(変更)されたファイルなどは基本的に翻訳メモリで100%Matchになり、一括翻訳処理を実施することで翻訳工程を割愛できる。

THANK YOU!

QUESTION AND ANSWER SESSION